Щебетали по большой части те певички,
Начали Ворону сами также все клевать,
И свои природны перышка с нее срывать;
Так что наконец ее всю уж обнажили,
Чем всех обще и себя ею насмешили.[17]

В «Письме... от приятеля к приятелю» (1750) Тредиаковский писал о том же гораздо подробнее: «Доносил уже я вам, государь мой, что нет почитай ничего в сочинениях Авторовых (Сумарокова. — *С. Н.*), которое не было б чужое. Теперь тож самое подтверждаю. Язвительная его Комедия не его, да Голбергова, но токмо у Автора она на свой образец; Гамлет Шекеспиров, Эпистола о Стихотворстве и по плану, и по изображениям, но токмо сокращена, вся Боало-Депрова, а сего Автора вся ж Горациева, но токмо распространена. Что ж до сея трагедии Хорева, она вся на-все выбрана из многих Французских Трагедий как Корнелиевых, так Расиновых, и Волтеровых, хотя, впрочем, все ея существенное основание есть Расинова Федра. Читающии Французские трагедии могут сами сие сличить и видеть: мне ежели б сие делать, то б мое рассмотрение в пятеро увеличилось против Авторовых сочинений.

Я токмо предложу одно здесь похищение из Волтеровы Трагедии, названныя Меропа. Праведное солнце! Как же оно изгажено Авторовым переводом! Удивительно, учит Автор в Эпистоле о Русском языке как переводить, а сам ни шкиля, как говорят, не умеет. Не бесстыдное ль то тщеславие? Надобно поистинне железное иметь чело. Впрочем, говорит там Волтер:

Quand on a tout perdu, quand on n'a plus d'espoir,
La vie est un opprobre, et la mort est un devoir.

Сие значит по словам: Когда все погибло и когда больше никакия нет надежды, то жизнь уже позор, а смерть должность. Но у Автора нашего в 4 действии в 7 явлении говорит сие преизрядное похищенное место Оснельда следующим образом:

Когда погибло все, когда надежды нет,
Жизнь бремя, и одна она покой дает. ⟨...⟩

Из сего одного примера можно всем выразуметь об Авторовом самом малом искусстве и заключить, а сие по самой чистой справедливости, равным образом и о всех его взятых местах из чужих сочинений. Еще мне вспало на ум некоторое из Хорева место, ко-

---

[17] *Тредиаковский В.* Соч. и переводы. СПб., 1752. Т. 1. С. 215.